

Dos notas sobre *Tres de cuatro soles**

Por voluntad testamentaria, Miguel Ángel Asturias legó a la Biblioteca Nacional de París todos sus manuscritos. "Deslumbrante testamento literario", al decir de Marcel Barrio en el prefacio de este volumen, "que servirá de base a una edición definitiva de sus obras". Este volumen, que lleva el número 19 en cuanto a clasificación cronológica dentro de la vasta obra asturiana, es el primero de la colección que abarcaría toda la producción del gran novelista, cuentista, filólogo y recopilador guatemalteco.

Tres de cuatro soles es un breve texto escrito por Asturias, a sugerencia de Gómez Pérez y Robert Caillou, para ser incluido, en traducción francesa, realizada por Claude Couffon, en la colección "Les Seintiers de la Cratation", de la Editorial Skira. Pone culminante de una vasta narrativa de casi medio siglo de producción textual, *Tres de cuatro soles* fue escrita entre el verano de 1970 y el invierno de 1971, entre Mallorca y París.

Según declaraciones del propio Asturias, el terremoto que el 25 de diciembre de 1917 arruinó gran parte de la capital guatemalteca, constituye el subtítulo anecdótico de *Tres de cuatro soles*. O sea, su pretexto. El sismo marcó la memoria del mito que vio en segundos cómo se desconectaban todas las cosas entre sí, y, a la vez, cómo iban luego a "reintegrarse" en un orden catástrofico nuevo.

Esta motivación, que actuará como acuñante metáfora a lo largo de toda la obra asturiana, aliado aún a un más recóndito y casi olvidado: sismo de otra naturaleza, pero también ferocious actuante como un distractobolador de toda la realidad de un lenguaje y de una historia: la colonización.

Esta presencia dual, profundo trauma totalizadora, ya está presente en algunas de las "leyendas" de *Legenden de Guatemala*, en los accidentados capítulos de *Mulato de Tal* (Losada, Buenos Aires, 1963) o en *Clorinda prisionera* (Losada, Buenos Aires, 1965), y especialmente en *El albañil* (Losada, Buenos Aires, 1970), donde emerge como un factor desequilibrante entre universos normalmente incomunicados, entre mundos estrechamente

compartimentados (presente y pasado, vida y muerte, riqueza y pobreza, visible e invisible, sol y luna, vigilia y sueño, etc.). Los ojos del niño, hoy narrador, observan, entre estremecido y espantado, la instauración del caos en el ordenamiento del universo familiar y social. La analogía entre *terremoto* y *compañero* (omnipotente como la *notura de los niveles* de la realidad, el lenguaje y la historia de un pueblo) ha sido perpetuo aliento en toda la narrativa asturiana.

Cuando Asturias, en la década del veinte, prepara fieles versiones españolas que sirvieran luego para la traducción francesa del *Popol Vuh* (*Libro del Cordero de los dioses quichés*), ya estaba entrando en admirado contacto con los elementos tentadores de su posterior aventura intelectual y humanística. Este amor por los textos originales, su larga y pacientísima tarea filológica de rescate y restructuración de tradiciones y leyendas, su empoderado culto por los textos puros, ponen en evidencia en Asturias el casi sagrado respeto por las fuentes generadoras de una identidad histórica, alterada o repartida luego por el devenir de otras corrientes culturales.

Años después, al recibir el Premio Nobel de Literatura de 1967, él mismo, en su discurso de aceptación, defendería la naturaleza de lo que sería factor constante en la narrativa latinoamericana y en su propia experiencia. "Nada (en ella, en la novela latinoamericana) se usa para desvirtuar al hombre, sino para completarlo, y esto es lo que conquista y perturba en ella, lo que la transforma en vehículo de ideas, en inspiración de pueblos usando como instrumento un lenguaje con dimensión literaria, con valor mágico imponente y con profunda proyección humana." Esta permanente preocupación por la fractura del *ser* y del *pueblo-ser* y la necesidad de una resiliencia original, recorre *Tres de cuatro soles* y alcanza en la belleza poética de un mundo concebido como rescatable, un verbo de incandescencia como el de un *recuerdo salido del vientre de la tierra*.

transformó las sustancias inertes en alimento vivo y creó nuevas sustancias.

El material mitico identificable desde el título proviene en *Tres de cuatro soles* de leyendas aztecas, escritas en lengua náhuatl, y que percibe a nuestra era como la era del *sol cuatro movimiento*, es decir, la era actual, prefigurada en el símbolo solar (círculo cosmogónico) y cuyo sentido estará impregnado por este signo: *Movimiento. Movimiento-sísmico, terremoto, alteración de niveles, roturas de límites y espacios, intercomunicación, nuevas síntesis*; de allí va sacando Asturias los elementos que concretan su aventura de lenguaje en *Tres de cuatro soles*. Con las derivadas oscuridades, ininteligibilidades, meadas de ritmos narrativos, roturas de los encadenamientos lógicos, nuevas luces polivalentes de la interpretación.

Con este primer volumen de esta edición total y crítica que emprenden las Editoriales Klincksieck y FCE, se realiza un justo homenaje a un escritor cuya permanente mira, respeto y reverencia textual, actitud preservadora y restituidora (como él mismo diría: *recomponer una de las tantas varijas rotas de aquellas grandes civilizaciones*), fueron su alimento cotidiano.

Mención la tarea de Dorita Nouhaud, una de las especialistas en textos asturianos que rescata el valor materialista de esta escritora (materialista en cuanto a escritura sobre hechos, por los hechos y para los hechos). Su análisis y su desenmascaramiento del texto de *Tres de cuatro soles* echalaz sobre una materia ya de por sí deslumbrante.

Luis María Martín

Nota publicada en el n.º 309 de *Cátedra Hispanoamericana*, septiembre de 1978.

* Miguel Ángel Asturias, *Tres de cuatro soles*, novela, 52 págs., 1.ª edición en castellano. Contiene, además: Poema-homenaje a Almid Chacón. Prefacio de Marcel Barrio. Introducción de Dorita Nouhaud. Comisión internacional de Ediciones Klincksieck, París, y Ediciones del Fondo de Cultura Económica, México, 1977. Impreso en España.



Dos notas sobre Tres de cuatro soles [artículo] Luis María Martín.

Libros y documentos

AUTORÍA

Martín, Luis María

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Dos notas sobre Tres de cuatro soles [artículo] Luis María Martín.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)